

Translation and Publication Support Programme (TPS)

-  **English**
-  **Italiano**
-  **Español**
-  **Français**
-  **Deutsch**

English	3
Italiano	9
Español	15
Français	21
Deutsch	29

english

The Romanian Cultural Institute, established in 2003, encourages the dissemination of Romanian literature and culture abroad.

The Romanian Cultural Institute includes a network of 19 institutes in 16 countries. The institutes provide information on Romanian literature, language and civilization, and their activities are coordinated by the head office in Bucharest. The Romanian Cultural Institute is funded by subventions from the state budget, self-generated income and by contributions from sponsors, patrons and partners.

The National Book Centre operates since 2007 as part of the **Romanian Cultural Institute**. It supports the translation and promotion of Romanian literature abroad, through the following programmes: **TPS (Translation and Publication Support Programme)**, **Publishing Romania** and **the scholarship programmes for both professional translators of Romanian literature and translators in training**. The National Book Centre in international book fairs, organizes meetings with publishers from various linguistic areas, meetings with authors and translators and ensures the presence of Romanian writers at international cultural events.

Launched in 2006, the **Translation and Publication Support Programme (TPS)** aims at facilitating the access of foreign audiences to Romanian culture* and supporting the presence of Romanian authors** on the international book markets, by financing the translation costs (and a part of the production costs, as the case may be).

TPS supports the translation and publication abroad of relevant fiction and non-fiction works belonging to Romanian authors in the fields of literature, arts, social sciences and the humanities.

Objectives:

- promoting the cultural dialogue and dissemination of Romanian culture and civilisation around the world;
- supporting the translation of relevant Romanian works in the European and international cultural space.

Only applications submitted by publishing houses (private or public) headquartered outside the territory of the Romanian state are considered eligible for the programme.

**Romanian culture comprises the culture of the national minorities, as well as that of the Romanian communities abroad.*

***The phrase “Romanian authors” refers to authors who are Romanian citizens, or originate from Romania, or speak Romanian as their mother tongue.*

Eligible Costs

TPS will cover translation costs **up to 100% (but not exceeding 17 000 EUR)** and, in certain cases, **production costs (printing, proof-reading, layout, graphic design, binding etc.) up to 50% (but not exceeding 3 000 EUR)**. For applications requesting only production costs, TPS will cover an amount not exceeding **9 000 EUR** of the eligible costs. The final amount will be decided depending on the fulfillment of the evaluation criteria.

Any payments made by the publisher prior to the conclusion of the grant contract with the Romanian Cultural Institute shall not be supported through the Translation and Publication Support Programme.

Payments will be made by the Romanian Cultural Institute (RCI) upon reception of:

- copies of the publication, which must include the acknowledgement of the RCI support on the inside cover of the book;
- invoices and banking documents (**statements of account**) which certify that the payments were made during the validity period of the grant contract.

The total amount of the grant to be paid to the publisher shall be determined based on the financial documents submitted to the RCI in accordance with the clauses of the funding contract and shall under no circumstances exceed the maximum sum determined as part of the evaluation carried out by the committee of independent experts.

TPS will NOT support the following:

- works not belonging to Romanian authors;
- publishing houses which have received the support of the Romanian Cultural Institute for two works belonging to the

same author; in this case, publishers are encouraged to choose a different Romanian author;

- copyright;
- text books, collections of papers or proceedings of meetings or conferences;
- books distributed free of charge;
- magazines and journals;
- books published before requesting the TPS support;
- guidebooks;
- institutional costs including maintenance, payments made as a result of budget deficits, salaries, and other day-to-day expenses of the publisher.

The evaluation will take into consideration the following:

- the quality of the work;
- the background of the publishing house, the distribution plan and promotion strategy;
- the previous experience of the translator;
- the requested amount in relation to the overall costs of the operation and the proposed print run of the book.

Application deadlines

Please check our website www.cennac.ro for updated information on the calls for applications.

IMPORTANT NOTICE: The date set for the publication of the book should be scheduled at least four months subsequent to the application deadline.

The final application must include:

- the completed application form available at **www.cennac.ro**;
- an estimated budget sheet of the operation, which should include details about the publisher's own investment;
- in case you apply for a financial support for production costs, you must submit a print offer supplied by the printing house;
- the distribution plan and promotion strategy of the proposed book;
- the publisher's backlist for the last year;
- a copy of the original work to be translated;
- curriculum vitae of the translator(s) with a detailed presentation of the relevant experience;
- a copy of the translation rights contract or, in the case of a new book, an original copy of the contract concluded between the publisher and the author(s);
- a copy of the contract concluded between the publisher and the translator(s).

Applications which do not contain all necessary supporting documents will not be taken into consideration and shall not be submitted for evaluation.

The documents supporting the application form should be submitted in one of the following languages: English, French, German, Italian or Spanish and only by post to the following address:

THE ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE
38 Aleea Alexandru, Sector 1
011824 Bucharest
ROMANIA

Contact information:

E-mail: tps@icr.ro
www.cennac.ro
www.icr.ro

Final Terms

Financial support will be granted by the TPS Board commission of experts based on the submission of a complete application. The jury's decision will lead to a subsidy only subsequent to the approval of the **RCI Board of Directors**, within the limit of the approved budget. All deliberations of the TPS jury are confidential and not subject to justification. Subsidies will be granted only if the applicant accepts the contract terms, including the statement to the effect that financial support has been granted by the Romanian Cultural Institute featuring on the verso of the title page. In this end, the publisher is kindly asked to consult the identity manual of the Romanian Cultural Institute available at <http://www.icr.ro/bucuresti/identitate-vizuala/>.

italiano

L'Istituto Culturale Romeno, fondato nel 2003, promuove la diffusione della letteratura e della cultura romena all'estero.

L'Istituto Culturale Romeno consiste in una rete di 19 istituti in 16 Paesi. Gli istituti forniscono informazioni sulla lingua, la letteratura e la civiltà romene e la loro attività è coordinata dalla sede centrale di Bucarest.

L'Istituto Culturale Romeno è finanziato da fondi pubblici, entrate proprie e contributi da parte di sponsor e partner.

Il Centro Nazionale del Libro opera dal 2007 nell'ambito dell'**Istituto Culturale Romeno**. Sostiene la traduzione e la promozione della letteratura romena all'estero attraverso i seguenti programmi: **TPS (Translation and Publication Support)**, **Publishing Romania** e le **borse di studio per traduttori professionisti di letteratura e per traduttori in formazione**. Il Centro Nazionale del Libro coordina la partecipazione della Romania alle fiere internazionali del libro, organizza incontri con editori di varie aree linguistiche, incontri con autori e traduttori e garantisce la presenza di scrittori romeni a eventi culturali internazionali.

Istituito nel 2006, il **TPS – Translation and Publication Support Programme** è un programma di finanziamento rivolto alle case editrici straniere per la traduzione di opere di autori romeni*, con lo scopo di facilitare l'accesso dei lettori stranieri alla cultura romena**. Il Programma sostiene la presenza degli autori romeni sul mercato editoriale internazionale e copre i costi di traduzione e, in alcuni casi, di stampa.

Il TPS sostiene la traduzione e la pubblicazione nel mondo di opere di autori romeni di particolare rilevanza nei campi della letteratura, delle arti e delle scienze umanistiche e sociali.

Obiettivi:

- promuovere il dialogo culturale e diffondere la cultura e civiltà romene nel mondo;
- sostenere le traduzioni di opere romene di riferimento nello spazio europeo e internazionale.

**Per “autori romeni” si intendono gli autori di cittadinanza romena o originari della Romania o autori la cui lingua madre è il romeno.*

***Della cultura romena fa parte integrante la cultura delle minoranze nazionali e delle comunità romene all'estero.*

Saranno prese in considerazione solo le domande inoltrate da case editrici (private o pubbliche) che hanno la loro sede legale fuori dai confini della Romania.

Spese ammissibili

Le somme approvate possono coprire fino al **100% dei costi di traduzione (che non dovranno superare i 17.000 EUR)** e, in determinati casi, fino al **50% dei costi di edizione (stampa, bozze, revisione, grafica, rilegatura ecc.), che non superino comunque i 3.000 EUR**. Per le domande che richiedono solo i costi di edizione, il TPS copre le spese fino a **9.000 EUR**. La somma totale del finanziamento sarà stabilita qualora soddisfatti i criteri di valutazione.

L'Istituto Culturale Romeno (ICR) non effettuerà alcun pagamento sostenuto dalle case editrici in data anteriore alla stipula del contratto con l'Istituto.

L'ICR effettuerà i pagamenti verso le case editrici solo dopo aver ricevuto quanto è specificato qui di seguito:

- un determinato numero di copie del libro sulla cui pagina di rispetto sia specificato che l'opera ha usufruito del contributo dell'ICR;
- fatture e documenti bancari (**estratti conto**) che attestino gli avvenuti pagamenti entro le scadenze stipulate nel contratto.

La somma totale versata alla casa editrice a titolo di sostegno finanziario verrà appurata in base ai documenti giustificativi da presentare al finanziatore in base al

contratto di finanziamento e non potrà superare, in nessun caso, il valore massimo del finanziamento stabilito in seguito alla valutazione da parte della commissione di esperti indipendenti.

Il TPS non finanzia:

- opere non appartenenti ad autori romeni;
- case editrici che hanno già usufruito del finanziamento dell'ICR per due opere dello stesso autore; in questo caso, le case editrici possono optare per altri autori romeni;
- le spese per i diritti d'autore;
- corsi universitari, volumi collettanei contenenti testi presentati a congressi o a conferenze;
- volumi distribuiti gratuitamente;
- riviste o quotidiani;
- volumi già pubblicati all'atto di presentazione della domanda;
- guide;
- costi di ambito amministrativo, pagamenti effettuati a seguito del deficit di bilancio, stipendi, altre spese correnti dalla casa editrice.

Le domande saranno valutate in base a questi criteri:

- qualità dell'opera proposta;
- competenza della casa editrice, strategia di distribuzione e di promozione;
- esperienza del traduttore;
- l'importo richiesto in relazione ai conti complessivi delle operazioni e della tiratura prevista per la pubblicazione dell'opera.

Termini utili di presentazione delle domande:

Per le informazioni sulle scadenze relative all'inoltro delle domande si prega cortesemente di consultare il sito www.cennac.ro.

ATTENZIONE: il libro va pubblicato entro e non oltre 4 mesi della scadenza del periodo di presentazione delle domande.

La domanda deve contenere quanto segue:

- modulo d'iscrizione compilato in ogni sua parte, scaricabile dal sito www.cennac.ro;
- stima delle spese relative alla pubblicazione del libro, contenente anche i dettagli relativi all'investimento della casa editrice;
- una stima dei costi per la stampa da parte della tipografia – nel caso in cui venga richiesto un finanziamento anche per le spese di stampa;
- strategia di distribuzione e di promozione del volume proposto;
- catalogo della casa editrice relativo all'ultimo anno;
- una copia del volume proposto per essere tradotto;
- un CV del traduttore nel quale venga illustrata in dettaglio l'esperienza maturata;
- copia del contratto dei diritti di traduzione o, nel caso di un volume inedito, copia del contratto stipulato con l'autore/gli autori dell'opera;
- copia del contratto stipulato con il traduttore.

Le domande inviate che non conterranno tutti i documenti richiesti saranno respinte.

I documenti allegati al modulo d'iscrizione possono essere redatti in inglese, italiano, francese, spagnolo o tedesco e spediti al seguente indirizzo postale:

Institutul Cultural Român
Aleea Alexandru nr. 38, Sector 1
011824 Bucuresti
ROMÂNIA

Indirizzo di posta elettronica e siti di riferimento:

tps@icr.ro
www.cennac.ro
www.icr.ro

Disposizioni finali:

Le domande di finanziamento saranno vagliate da una Commissione di esperti. Le decisioni degli esperti daranno corso al finanziamento previa autorizzazione da parte del **Comitato Direttivo dell'ICR**, nei limiti del bilancio approvato. La valutazione è riservata e le decisioni della giuria sono insindacabili. I finanziamenti saranno erogati a condizione che la casa editrice accetti i termini del contratto di finanziamento, ivi inclusa la dicitura “pubblicato con il sostegno dell’Istituto Culturale Romeno”, da stampare sulla pagina di rispetto del volume. A tale riguardo, si invita la casa editrice contrattante a consultare il manuale d'identità visuale/logo dell'ICR alla rubrica “Risorse media” del sito: <http://www.icr.ro/bucuresti/identitate-vizuala/>.

español

El Instituto Cultural Rumano, fundado en 2003, tiene como objetivo principal fomentar el intercambio entre la cultura y la literatura rumanas y las de los demás países. El Instituto Cultural Rumano posee una red de 19 centros en 16 países, que difunden información sobre la lengua y cultura rumanas, cuyas actividades están coordinadas desde la sede central de Bucarest.

Gran parte del presupuesto general del Instituto Cultural Rumano proviene de subvenciones públicas, además de los ingresos propios y de las aportaciones de sus patrocinadores o socios.

El Centro Nacional del Libro desarrolla su labor desde 2007 en el seno del **Instituto Cultural Rumano**. Su actividad apoya la traducción y difusión de la literatura rumana, a través de los programas **TPS (Translation and Publication Support Programme)**, **Publishing Romania** y del **programa de becas destinadas a traductores** (tanto principiantes como profesionales).

Creado en 2006, El **TPS** es un programa de financiación de traducciones de autores rumanos* por parte de editoriales extranjeras destinado a facilitar el acceso del público extranjero a la cultura rumana** y a apoyar la presencia de los autores rumanos en el mercado internacional del libro, a través de la financiación de los costes de traducción (y edición, en determinados casos). El programa **TPS** apoya la traducción y publicación de las obras más relevantes de ficción y no ficción pertenecientes a los ámbitos de la literatura, el arte y las ciencias humanas y sociales, todas ellas realizadas por autores rumanos.

Objetivos:

- promover el diálogo cultural y la difusión de la cultura y la civilización rumanas en el mundo
- apoyar la traducción de las obras rumanas de referencia en el espacio europeo e internacional

* *Por “autores rumanos” se entiende aquellos ciudadanos rumanos o de origen rumano, o bien autores que tengan el rumano como lengua materna.*

** *En la cultura rumana se incluye la cultura de las minorías nacionales, así como la de las comunidades rumanas en el extranjero.*

- se estimarán únicamente aquellas solicitudes presentadas por editoriales (privadas o estatales) registradas fuera de territorio rumano.

Gastos evaluables

Las subvenciones concedidas podrán cubrir hasta el **100% de los costes de traducción (sin que esta supere, en ningún caso, los 17 000 EUR)** y, en determinados casos, hasta el **50% de los costes de edición** (impresión, maquetación, corrección, diseño, encuadernación, etc...), hasta un máximo de **3 000 EUR**. Para aquellas solicitudes destinadas únicamente a los gastos de edición, el programa TPS cubre hasta un total de **9 000 EUR** de los costes evaluables. La cantidad final se fijará en función del cumplimiento de los criterios de evaluación.

El Instituto Cultural Rumano (ICR) no abonará ningún pago realizado por parte de la editorial sin que medie un contrato previo con el **ICR**.

El ICR abonará los pagos a la editorial una vez que haya recibido por parte de esta:

- ejemplares del libro con la mención expresa, en la página correspondiente a los derechos de autor, del apoyo económico del ICR
- facturas y documentos bancarios (extractos de cuenta) que acrediten el abono de los pagos durante el periodo de validez del contrato.

La cantidad final que se le dará a la editorial a través de apoyo financiero se determinará sobre la base de los documentos que deben presentarse a la donante, de conformidad con el contrato de financiación y no puede superar en ningún caso el importe máximo de financiación tras la evaluación por el comité de expertos independientes.

El programa TPS no financiará:

- obras que no pertenezcan a autores rumanos;
- editoriales que hayan obtenido financiación del ICR para dos obras del mismo autor; en este caso, las editoriales podrán optar por otros autores rumanos;
- derechos de autor;
- apuntes universitarios, volúmenes colectivos que incluyan textos presentados en congresos o conferencias;
- volúmenes de distribución gratuita;
- revistas o periódicos;
- volúmenes ya publicados en el momento de solicitar la ayuda a la financiación;
- guías;
- costes institucionales que incluyan gastos administrativos, pagos a cuenta del presupuesto estatal, emolumentos y otros pagos habituales de la editorial.

La evaluación de la solicitud tendrá en cuenta:

- la calidad de la obra propuesta;
- la experiencia de la editorial, su plan de distribución y estrategia de promoción;
- la experiencia del traductor;
- la cuantía solicitada en relación con el presupuesto total necesario y con la tirada propuesta para la edición de la obra.

Plazo límite para la presentación de solicitudes:
Rogamos comprueben en la página www.cennac.ro la información actualizada correspondiente a cada una de las sesiones.

IMPORTANTE: La fecha establecida para la publicación de la obra deberá ser de al menos 4 meses a partir de la fecha límite de presentación de las solicitudes.

Las solicitudes deberán incluir lo siguiente:

- formulario de inscripción debidamente cumplimentado (disponible en la página web www.cennac.ro).
- presupuesto aproximado de la edición, incluyendo detalles relacionados con la inversión llevada a cabo por el editor;
- oferta de la imprenta, en caso de solicitar financiación para gastos de edición;
- plan de distribución y estrategia de promoción del volumen propuesto;
- catálogo de la editorial perteneciente al último año;
- un ejemplar del volumen propuesto para su traducción;
- CV del traductor, con una presentación detallada de su experiencia más relevante;
- copia del contrato de los derechos de traducción o, en el caso de tratarse de un volumen inédito, ejemplar del contrato firmado con el autor o los autores de la obra;
- copia del contrato firmado con el traductor.

Aquellas solicitudes que no incluyan todos los documentos necesarios serán desestimadas y no participarán en el concurso.

La documentación que acompañe al formulario de inscripción podrá ser remitida en inglés, francés, alemán, italiano o español, únicamente por correo postal, a la siguiente dirección:

Instituto Cultural Rumano
Alea Alexandru nr. 38, Sector 1
011824 București
ROMÂNIA

Contacto

Correo electrónico: tps@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Disposiciones finales:

Las solicitudes – siempre que estén debidamente cumplimentadas – serán analizadas por una comisión de expertos del programa TPS. Las decisiones adoptadas por la comisión de expertos deberán contar con el visto bueno **del equipo directivo del ICR**, adentro de presupuesto aprobado. Todas las deliberaciones del jurado serán confidenciales y no deberán ser justificadas. La financiación se concederá siempre y cuando la editorial acepte las condiciones contractuales, incluida la mención expresa en la página de los derechos de autor, del apoyo del ICR. En este sentido, se ruega que la editorial consulte el manual de identidad visual/ vizuală de la página web <http://www.icr.ro/bucuresti/identitate-vizuala/>.

français

Fondé en 2003 l'**Institut Culturel Roumain** favorise le rayonnement international de la littérature et de la culture roumaines.

L'Institut Culturel Roumain gère 19 instituts répartis dans 16 pays. Ces instituts fournissent des informations sur la littérature, la langue et la civilisation roumaines et leurs activités sont coordonnées par le siège central de Bucarest.

Le budget global de l'Institut Culturel Roumain est assuré pour l'essentiel par des subventions provenant du budget d'état, des revenus propres, des contributions financières de la part des institutions privées et des associations.

Le Centre National du Livre fait partie de l'**Institut Culturel Roumain** depuis 2007. Il soutient la traduction et la promotion de la littérature roumaine à l'étranger, par ses programmes: **TPS, Publishing Romania** et le **programme de bourses pour les jeunes traducteurs et pour les traducteurs professionnels**. Le Centre National du Livre organise la participation de la Roumanie aux foires internationales du livre, des réunions avec les éditeurs de l'étranger, des rencontres entre les auteurs et les traducteurs, et assure la présence des écrivains roumains aux événements culturels internationaux.

Lancé en 2006, le programme d'aide à la traduction et à la publication **TPS** se propose de faciliter l'accès du public étranger à la culture roumaine* et de soutenir la présence des auteurs roumains** sur les marchés éditoriaux internationaux. L'aide financière couvre les frais de traduction (et d'édition, selon le cas).

Le **TPS** soutient la traduction et la publication dans le monde entier des œuvres relevantes de la culture roumaine et relevant dans les domaines de la littérature, des arts et des sciences humaines et sociales.

Objectifs:

- promouvoir le dialogue culturel ainsi que la diffusion de la culture et de la civilisation roumaines dans le monde entier;
- soutenir la traduction des œuvres littéraires roumaines dans l'espace culturel européen et international.

* *Par culture roumaine il faut entendre aussi la culture des minorités nationales, ainsi que celle des communautés roumaines à l'étranger.*

** *L'expression « auteurs roumains » se rapporte aux auteurs qui sont des citoyens roumains, originaires de Roumanie ou ayant le roumain comme leur langue maternelle.*

Seules les demandes de subvention TPS formulées par les maisons d'édition (privées ou publiques) enregistrées hors du territoire de l'état roumain seront considérées comme éligibles.

Type et montant de l'aide accordée

Le TPS accordera aux maisons d'édition une aide recouvrant **jusqu'à 100 % des coûts de traduction (dans la limite de 17 000 euros) et, dans certains cas, une aide recouvrant jusqu'à 50 % des coûts d'édition (impression, mise en page, design, rédaction, reliure, etc.), dans une limite de 3 000 euros.** Pour les maisons d'édition qui sollicitent une aide recouvrant seulement les frais d'édition, TPS peut octroyer un montant de maximum **9000 euros** de coûts éligibles. Le montant total accordé sera établi suite à l'évaluation des dossiers de candidature.

L'Institut Culturel Roumain ne s'engage à rembourser aucun financement effectué par la maison d'édition avant la signature du contrat avec l'Institut Culturel Roumain.

L'Institut Culturel Roumain n'effectuera le paiement qu'après avoir reçu de la part de la maison d'édition les documents suivants:

- quelques exemplaires (nombre à préciser, selon le cas) du livre publié; la page de garde doit impérativement porter la mention publié avec l'aide financière de l'Institut Culturel Roumain;
- les factures et les documents bancaires (relevés de compte) attestant des paiements effectués par la maison d'édition, traduction au traducteur et coûts de production. Il est obligatoire que le paiement soient effectué durant la période de validité du contrat.

Sur demande expresse du bénéficiaire d'un pré-financement et conformément à la Décision Gouvernementale nr. 264/2003 concernant les dépenses, les critères, les procédures et les conditions de paiement par avance sur les fonds publics.

La somme finale qui sera accordée à la maison d'édition à titre d'aide financière sera déterminée en fonction des documents justificatifs qui devront être présentés au financeur conformément aux termes du contrat de financement et ne pourra jamais dépasser la valeur maximale de financement établi à la suite de l'évaluation de la commission d'experts indépendants.

Le TPS ne s'engage pas à financer :

- des ouvrages signés par des auteurs qui ne seraient pas roumains;
- des maisons d'édition qui ont déjà reçu le soutien de l'Institut Culturel Roumain pour deux œuvres qui appartiennent au même auteur pour un nouvel ouvrage – troisième ou plus - du même auteur; dans ce cas, les éditeurs sont libres de choisir un auteur roumain différent;
- des droits d'auteurs (copyright);
- des cours universitaires, des actes de colloques ou de conférences;
- des ouvrages distribués à titre gratuit;
- des revues et des journaux;
- des ouvrages traduits déjà publiés au moment de la demande de l'aide TPS;
- des guides;
- des frais institutionnels d'ordre administratif, des paiements de déficits budgétaires, des salaires, ou d'autres paiements courants de la maison d'édition.

L'évaluation des dossiers prend en considération:

- la qualité de l'ouvrage en question;
- l'activité de la maison d'édition, le plan de distribution et la stratégie de la promotion;
- l'expérience du traducteur.
- l'aide financière sollicitée par rapport au budget total prévu pour la publication et le tirage envisagé.

Délais de dépôt des dossiers :

Pour plus d'informations sur les sessions concernant la candidature, veuillez visiter le site www.cennac.ro

IMPORTANT: la date pour la publication du livre ne pourra avoir lieu avant au moins quatre mois après la date-limite annoncée pour le dépôt des demandes de financement.

Le dossier doit contenir :

- le formulaire d'inscription, dûment rempli, disponible en ligne sur le site www.cennac.ro;
- le budget estimé de la publication, incluant également les détails d'investissement de la part de l'éditeur;
- une offre des coûts de l'imprimerie - pour le cas où une demande d'aide financière aux frais d'édition est souhaitée;
- le plan de distribution et la stratégie de promotion de l'ouvrage;
- le catalogue des parutions de la maison d'édition pour l'année précédente;
- un exemplaire en original de l'ouvrage à traduire;
- un curriculum vitae du traducteur avec une présentation détaillée de son expérience réelle;
- une copie du contrat conclu pour les droits de

traduction ou, dans le cas d'un volume inédit, un exemplaire du contrat signé avec l'auteur;

- une copie du contrat signé avec le traducteur.

Les dossiers de candidature incomplets ne seront pas pris en considération et ne participeront pas au concours d'évaluation.

Les documents qui accompagnent le formulaire d'inscription peuvent être envoyés en anglais, en français, en italien, en allemand ou en espagnol, uniquement par la poste à l'adresse suivante:

L'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN
Aleea Alexandru no. 38, Sector 1
011824 Bucarest
ROUMANIE

Contact:

E-mail: tps@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Conditions finales

L'aide financière sera accordée par la Commission d'experts du TPS, suite à l'évaluation des dossiers de candidatures. La décision du jury ouvre la subvention seulement après l'approbation du **Comité Directeur de l'ICR, en fonction du budget approuvé**. Toutes les délibérations du jury sont confidentielles, et la commission TPS sera dispensée de toute obligation de justifier ses décisions. L'aide sera accordée à condition que la maison d'édition qui dépose sa candidature accepte les termes du contrat de financement, y compris

le terme stipulant la mention obligatoire de l'aide accordée par l'ICR sur la page de garde du livre. À cet égard, le manuel d'identité visuelle de l'Institut Culturel Roumain peut être consulté par l'éditeur contractant sur le site <http://www.icr.ro/bucuresti/identitate-vizuala/>

deutsch

Das Rumänische Kulturinstitut (ICR) **wurde 2003 zum Zweck der internationalen Förderung der rumänischen Literatur und Kultur gegründet.**

Das Rumänische Kulturinstitut (ICR) umfasst ein Netzwerk von 19 Zweigstellen, die in 16 Ländern tätig sind und deren Funktion es ist, unter der Leitung der Bukarester Zentralstelle das breite Publikum über die rumänische Sprache, Kultur und Literatur zu informieren.

Der Etat des Rumänischen Kulturinstituts setzt sich zusammen aus Staatsausgaben, Einkünften aus selbstständiger Tätigkeit sowie aus Beiträgen von Sponsoren und Partnern.

Das Nationale Buchzentrum **wurde 2007 als Abteilung des Rumänischen Kulturinstituts gegründet. Es unterstützt die Übersetzung und Förderung der rumänischen Literatur im Rahmen der Förderprogramme TPS (Translation and Publication Support Programme), Publishing Romania und des Stipendienprogramms für Berufsübersetzer und Übersetzernachwuchs. Das Nationale Buchzentrum koordiniert die Teilnahme rumänischer Verlage und Autoren an internationalen Buchmessen, veranstaltet Treffen mit Verlegern aus verschiedenen Spracharealen, mit Autoren und Übersetzern, und fördert die Auslandsauftritte rumänischer Schriftsteller.**

Das 2006 ins Leben gerufene Programm zur Förderung der Veröffentlichung rumänischer Autoren* in ausländischen Verlagen (TPS) zielt darauf ab, den Zugang des fremdsprachigen Publikums zur rumänischen Kultur** zu ermöglichen und die Anwesenheit rumänischer Autorinnen und Autoren auf dem internationalen Buchmarkt zu unterstützen, indem es hauptsächlich Übersetzungs- und ggfs. Produktionskosten erstattet.

TPS fördert die Übersetzung und Veröffentlichung in ausländischen Verlagen von relevanten fiktionalen und nichtfiktionalen Werken rumänischer Autoren im Bereich der Literatur, Kunst, Human- und Sozialwissenschaften.

Zweck:

- die Förderung des interkulturellen Dialogs und die Verbreitung der rumänischen Kultur und Zivilisation;
- die Unterstützung der Übersetzung von hervorragenden rumänischen Werken auf europäischer und internationaler Ebene.

* Unter „rumänischen Autoren“ versteht man alle Autorinnen und Autoren, die eine gültige rumänische Staatsbürgerschaft oder Rumänisch als Muttersprache haben, bzw. solche, die in Rumänien gebürtig sind.

** Als zur rumänischen Kultur gehörend gelten auch die Kultur der nationalen Minderheiten Rumäniens sowie die Kultur der im Ausland lebenden rumänischsprachigen Gemeinschaften.

Berücksichtigt werden im Rahmen des TPS nur Förderanträge, die von im Ausland registrierten (privaten oder staatlichen) Verlagen eingereicht werden.

Förderfähige Kosten

Gefördert werden können bis zu **100% der Übersetzungskosten (jedoch nicht über einen Gesamtbetrag von 17.000,- EUR hinaus) und in bestimmten Fällen bis zu 50% der Druckkosten (Druck, Satz, Lektorierung, Grafik, Binderei usw.) jedoch nicht über einen Gesamtbetrag von 3.000,- EUR hinaus.** Werden vom Verlag ausschließlich Produktionskostenzuschüsse beantragt, so können diese durch das TPS bis höchstens **9.000,- EUR** gewährt werden. Der gesamte Förderbetrag wird je nach Erfüllungsgrad der Förderkriterien festgelegt.

Das Rumänische Kulturinstitut (ICR) erstattet keine Beträge, die durch den Verlag vor dem Zeitpunkt der Förderantragstellung ausgezahlt worden sind.

ICR erstattet dem Antragsteller die vertraglich festgelegten Förderbeträge erst nach Vorlegung von:

- Belegexemplaren, die im Impressum das Rumänische Kulturinstitut als Förderer nennen und das Logo des ICR abdrucken;
- Rechnungen und Bankbelege (**Kontoauszüge**), welche die jeweiligen Auszahlungen während der Gültigkeitsdauer des Fördervertrags nachweisen.

Die endgültige Summe, die dem Verlag in Form einer finanziellen Unterstützung gewährleistet wird, wird

festgelegt aufgrund der begründenden Dokumente, die dem Geldgeber gemäß der Bestimmungen des Finanzierungsvertrags präsentiert werden, und darf auf keinen Fall den Höchstwert des maximalen Finanzierungsbetrags überschreiten, der durch die Kommission unabhängiger Experten festgelegt wurde.

Nicht förderberechtigt durch das TPS sind:

- Werke nicht-rumänischer Autoren;
- das jeweils dritte Werk eines rumänischen Autors, solange der Antragsteller bereits zwei Werke desselben Autors mittels einer TPS-Förderung publiziert hat; in einem solchen Fall kann der Verlag Fördermittel für die Publizierung von weiteren rumänischen Autoren beantragen;
- Lizenzkosten;
- akademische Schriften, wissenschaftliche Sammelbände (inklusive Akten von Kongressen, Kolloquien u. dgl.);
- Gratispublikationen;
- Zeitungen und Zeitschriften;
- Übersetzungen, die sich zum Zeitpunkt der Förderantragstellung schon im Stadium der Drucklegung befinden;
- Reise-, Museumsführer u. dgl.;
- sonstige Kosten wie Aufwendungen, Betriebskosten, Gehälter, allgemeine Ausgaben der Verlage.

Förderkriterien:

- der begründbare Wert des Originalwerks;
- die verlegerische Erfahrung des Antragstellers bzw. ein sinnvoller Vermarktungsplan (Vertrieb und Werbung);
- die Erfahrung des Übersetzers;
- ein angemessenes Verhältnis zwischen der beantragten Förderung und den Gesamtkosten der Lizenzausgabe bzw.

deren anvisierten Auflagenhöhe.

Termine und Fristen:

Für aktuelle Informationen zu den jeweiligen Einreichungsfristen und Sitzungsterminen besuchen Sie bitte unsere Website www.cennac.ro.

WICHTIG: Der im Antrag angegebene Erscheinungstermin der Lizenzausgabe muss mindestens 4 Monate nach Ablauf der jeweiligen Einreichungsfrist liegen.

Einzureichende Bewerbungsunterlagen:

- ein ausgefülltes Antragsformular, siehe bitte unter **www.cennac.ro**;
- eine Budgetkalkulation mit verbindlichen Angaben zu den Eigenleistungen des Verlegers;
- ein Kostenvoranschlag der Druckerei, falls Druckkostenzuschüsse beantragt werden;
- ein Vermarktungsplan (Vertrieb und Werbung) der Lizenzausgabe;
- ein aktueller Verlagskatalog;
- ein Prüfexemplar des Originalwerks;
- ein Lebenslauf des Übersetzers mit ausführlichen Angaben zur vorherigen Übersetzertätigkeit;
- Kopie eines rechtsgültigen Lizenzvertrags oder bei Ersterscheinungen ein Exemplar des rechtsgültigen Veröffentlichungsvertrags zwischen Autor/Autoren und Verlag;
- Kopie eines rechtsgültigen Übersetzervertrags.

Unvollständige Förderanträge werden nicht berücksichtigt.

Die Förderanträge und sonstigen Unterlagen sind in englischer, französischer, deutscher oder italienischer Sprache auszufüllen bzw. zu verfassen und ausschließlich per Post – es gilt das Datum des Poststempels – an folgende Adresse einzureichen:

RUMÄNISCHES KULTURINSTITUT
Alea Alexandru nr. 38, Sector 1
011824 Bukarest
RUMÄNIEN

Kontakt:

E-mail: tps@icr.ro
www.cennac.ro
www.icr.ro

Endgültige Bedingungen:

Die vollständigen Förderanträge werden bearbeitet vom TPS-Ausschuss. Die Sachbearbeitung eröffnet das Finanzierungsverfahren erst nach der grundsätzlichen Bewilligung durch den **Vorstand des ICR**, im Rahmen des angenehmer Budget. Das Entscheidungsverfahren der TPS-Jury ist vertraulich und bedarf nicht der Rechtfertigung. Mit der vertraglichen Annahmeerklärung der Förderung verpflichtet sich der Verlag dazu, die Förderbedingungen einzuhalten, im Impressum das Rumänische Kulturinstitut als Förderer zu nennen und das Logo des ICR abzudrucken. In diesem Sinne wird der Verlag gebeten, die visuelle Identität bzw. das Logo des ICR unter dem Stichwort Media-Ressourcen unter folgender Webadresse <http://www.icr.ro/bucuresti/identitate-vizuala/> nachzuschlagen.

www.icr.ro
www.cennac.ro